

莎剧汉译中的双关语处理研究: 机制、方法与难点

曹新宇¹, 方迦一²

(1. 东南大学外国语学院, 江苏 南京, 211189; 2. 对外经济贸易大学, 北京, 100029)

摘要:莎剧中大量使用双关语,为译者跨语际转换带来困难。基于希尔的双关三要素模型,我们发现傅译《威尼斯商人》中双关语的对应铰链仅存一处,其他大部分都采用补偿译法,同时辅以详细注释。傅译本大量使用注释,为读者提供了认识双关语的交际线索,弥补了双关语语用效果的损失,也帮助读者理解剧作内涵,营造莎剧创作的本土历史文化语境。虽如此,莎剧中双关语的汉译仍然存在诸多难点,需要译者在注释方面多加笔墨,为读者的跨文化理解搭建时空通道。

关键词:双关;铰链;《威尼斯商人》;注释

中图分类号:H059

莎剧双关翻译是个经久不衰的话题。双关一度被认为不可译,但实践表明双关是可译的,只是可译性程度存在差别。如果认为保留原文双关语的结构和字面意义才算翻译,那么“英汉双关语之间”英汉双关语之间的可译性程度就很低,但假如认为双关语不必译为相同的双关语,在译语中找到另一个双关语,能达到同样或类似的语用效果也算翻译,那么可译性程度就很高了。余光中将王尔德戏剧 *The Importance of Being Ernest* (现通常译为《认真的重要性》) 中的 Ernest 译为“任真”(认真),Bunbury 译为“梁勉仁”(两面人),达到了与原文中类似的效果,同样也可视为译出了源语中的双关。

英汉语对在语义层上的不可译程度较弱,而在词汇语法层和语境层的不可译程度相对较强。英语和汉语在时空上各具特质,故两种语言在词汇语法层上无法取得对等,而两种语言的词语在内涵和外延上部分对等,使得语义层面上的不可译性程度相对较弱,同时由于不同民族赋予同一事物不同的文化内涵,这导致在语境层上无法完全可译^[1]。具体到双关的翻译,根据类型不同,源语代码和译语代码之间是否有历史联系,是否存在类型学关联,是否存在某种程度的语际借用,可译度也不同^[2-3]。

百年莎剧汉译,成果丰硕。就全集而言,朱生豪版文采斐然,梁实秋版注释丰厚,方平译莎“存形求神”,辜正坤充分利用汉语语音审美特点。莎士比亚属于所有的时代,然一时代又有一时代的莎士比亚。傅光明爱诗歌,爱莎剧,机缘巧合之下,以一人之力开启重译莎剧之旅。本文以傅译《威尼斯商人》为例,分析其中双关语的处理方法,指出莎剧中双关语翻译的难点,并试图在当代语境下找到解决方案。

一、双关语及其翻译机制

双关的定义和分类方家各有侧重,但万变不离语音和语义两个元素。《韦氏词典》指出双关是“一种幽默用法”,双关中的“一个词可以有两个或两个以上解释”^[4]。《劳特利奇语言与语言学词典》指出词汇的发音相似但是语义和词源不同构成双关^[5]。林元龙将英语双关定义为“发话人在特定语境中,利用语词的语音和语义条件,有意使用一个语词激活两(多)层不同意义或使用两(多)个发音相同(似)的语词表达两(多)层不同意义,从而有效传达说话人意图并产生一定的语用效果的一种语言修辞现象”^[6]。这个定义较为全面地说明了双

收稿日期:2022-08-31

基金项目:国家社会科学基金项目“清末民初外国戏剧译介资料整理与研究”(20BWW014);东南大学引进人才科研启动项目“清末民初外国戏剧译介与中国戏剧的现代转型”(2242022R10029)

作者简介:曹新宇,博士,教授,研究方向为翻译史与莎士比亚戏剧译介研究。

E-mail: caoxinyu2001@seu.edu.cn

引文格式:曹新宇,方迦一.莎剧汉译中的双关语处理研究:机制、方法与难点[J].南京工程学院学报(社会科学版),2022,22(3):8-14.

关的形成机制,指出了双关与语境的关联以及双关的语用价值。

根据希尔(Hill)提出的双关三要素模型,双关语中具有两(多)层意义的语词,发音相同/相似的语词叫“铰链”(hinger)。在双重语境(double context)下,每一重语境支持铰链的一层意义^[7]。构成双关同时还需要触机(trigger),即作者使用双关语的动机和背景^[8],以“唤起听者或读者对双重含义的注意”。铰链的双重意义分别是双关意义1和双关意义2,双关语产生的语用效果即语用含义^[9]。

根据铰链类型的不同,双关可分为谐音双关和语义双关两种。谐音双关可细分为同音双关和近音双关^{[10]315-316},语义双关可按照语义类型和词形异同进一步分类,前者包括概念意义双关、内涵意义双关、会意双关、专有名词双关、字母双关^[11],后者包括同词异义双关、一词多义双关、歧解双关^{[10]317-318}。还有一类双关,其铰链的双关意义2“不是语言自身固有的”,而是“暂时的、有条件的”“依附于特定的语言环境”或特定的社会认知,这类双关属于语境双关^[12]。换言之,这类双关语的存在依赖语境,不涉及某个词的意思,而是与具体的历史背景或某种特定的交际情景相关,一旦语境改变,双关就会消失。

周晔基于双关三要素模型梳理出对应铰链译法、改换铰链译法、补偿译法和忽略不译法4类双关语翻译方法。理想状态是双关三要素完全对等传译,其次是改换铰链,双重语境也因之改变,但触机不变,而最低限度应该让译文读者知道双关的存在,这可以通过补偿译法做到^{[13]48}。

二、傅译本双关翻译方法

傅译本在注释中标注的双关达30处,笔者参考外语教学与研究出版社和牛津大学出版社出版的《威尼斯商人》英文注释本另发现5处^[14],其中语义双关20例,谐音双关7例,语境双关8例。根据双关三要素模型进行分析,傅译《威尼斯商人》中,对应铰链译法仅使用一次,改换铰链译法未出现,使用频率最高的是补偿译法,达29次,占双关翻译的绝大部分,另有5处只译出字面意义,属忽略不译法。

(一) 对应铰链译法

在译语中找到对应铰链,可以最大程度达到与原文相似的语用效果,保持语篇连贯与完整,保证阅读的流畅性。

例1 Launcelot: ... do not run; scorn running with thy heels...^{[14]20}

兰斯利特:……别跑,坚决对拔腿开溜嗤之

以鼻^{[15]43-44}。

注释:原文为 with thy heels, i. e. firmly/ emphatically, 坚定的;坚决的。字面双关意为“用脚”,表示坚定。直译为:要对拔腿逃跑表示轻蔑。朱生豪译为:用你的脚跟把逃跑的念头踢得远远的。梁实秋译为:要把想逃跑的念头,一脚踢开。

夏洛克的仆人兰斯利特正在考虑逃离苛责吝啬的主人夏洛克。“running with thy heels”是铰链,一重意义指用脚跑步,另一重意义指坚定地打算逃跑,是固定用法。“with thy heels”只出现一次,但可做双解,一词/词组多义构成语义双关。傅译用四字短语“拔腿开溜”重构铰链,字面意义是提腿溜走,同时又可以表示迅速地、毫不犹豫地跑开。

译文通过寻找对应铰链实现原文双重意义和语用含义的传达,在重构铰链的同时创造出几乎相似的双重语境,达到类似的双关效果。这在翻译中是一种难得的巧合,需要译者的才智和对语言的高度把控。傅译本同时加以注释,解释“with thy heels”的双重含义,并提供朱生豪译文和梁实秋译文。比较三种译文可以看出,朱译和梁译都采用了补偿译法中的释译法,译出双关的双重意义,但铰链已不复存在。注释既具知识性又具研究性,指引读者发现此处的双关语,帮助读者理解其语用含义。

(二) 补偿译法

由于语言文化的阻隔,很多情况下无法在译语中找到“对应铰链”或“转换铰链”,此时可以采用释译、转换修辞和加注等手段^{[13]47},或者采用保留主要意思并加注的“侧重译法”^[16],补偿双关效果的损失。

例2 Bassanio: Thus ornament is but the guiled shore, To a most dangerous sea, the beauteous scarf, Veiling an Indian beauty; in a word, The seeming truth which cunning times put on, To entrap the wisest^{[14]50}。

巴塞尼奥:因此,装饰不过是一处迷惑人的海滨,要把你诱入异常凶险的大海;不过是一块印度黑美人用来遮面的美丽围巾。换言之,装饰就是虚假的真实,这个狡诈的时代,专门用它来骗聪明人^{[15]105}。

注:原文为 Indian, i. e. dark-complexioned, 黑色皮肤。伊丽莎白时代的人喜欢白皮肤,此处指围巾只能把外观的黑色面孔遮住,却无法将黑色皮肤的本质改变。

这段文字选自巴塞尼奥挑选三只匣子时的内心独白,刻画了巴塞尼奥决定摒弃形式华丽的金匣,选择平实甚至有点难看的铅匣的心路历程。“Indian beauty”是构成双关的铰链。在伊丽莎白时

代,“Indian beauty”既指来自印度的美人,也指黑肤色的人种,构成语境双关。当时的英国以白为美,白色代表贞洁、优雅、美德,女王惨白的肤色象征着权力和完美^[17]。印度人虽然大都属于白色人种,但相比之下肤色依然较深。当时世界的经济与政治中心是东方的莫卧儿帝国和奥斯曼帝国,英国面对东方帝国时感到担忧(fear)和焦虑(anxiety),担心自己“在由东方经济和军事力量主宰的世界被边缘化”^[18]。不断扩张的都铎王朝既渴望在经济和军事上超过对方,又担心自己被边缘化。在这种矛盾心态下,英国人进一步强化白色(whiteness, fairness)优于黑色(superiority to darkness)的观念。

“Indian beauty”的概念意义和内涵意义不同,也可归为语义双关。其语用含义是,金匣虽然外表光亮,但内里可能并无价值,如同印度美人虽然用围巾隐匿了黑色的外表,却无法掩盖真正的肤色。傅译“印度黑美人”采用释义法,明确双关的双重意义,同时在注释中解释双关的形成,并使用研究性注释介绍当时英国民众的审美取向,补偿了语用意义的损失,提高了读者对当时社会的认识。

例3 Portia: ... I may neither choose who I would nor refuse who I dislike; so is the will of a living daughter curbed by the will of a dead father...^{[14]9}

波西亚:自己情之所愿的,不能选;看不上眼的,也不能拒绝;就这样,一个活生生的女儿的意愿,被一位已死的父亲的遗嘱控制住了^{[15]18}。

注:原文中第一个“will”指 desire(意愿),第二个“will”则指 testament(遗嘱)。

波西亚抱怨自己的婚姻被亡父掌控,“will”一词出现两次。“will”是铰链,双关意义1是“意愿”,波西亚希望独立做出决定,主导自己婚姻大事的意愿。双关意义2是遗嘱,波西亚父亲立了遗嘱,通过抽取匣子来决定波西亚的婚配对象。“living”和“dead”两个词分别指向“意愿”和“遗嘱”两层意义,可推断出双关的语用含义,即波西亚不愿自己的意愿臣服于其父的遗嘱。译文无法再现原文的一词多义,只能分别译出“意愿”和“遗嘱”两重意义。虽未能构建铰链,但通过解释性注释进行了补偿。

例4 Nerissa: How say you by the French lord, Monsieur Le Bon? (The Merchant of Venice^{[14]10})

尼莉莎:您觉得那位法国贵族勒庞先生怎么样?

注:原文为 le Bon, the good, 法语里“好人”的意思。此处暗指那位法国贵族为“好好先生”,而在下一句中,波西亚对其极力揶揄挖苦^{[15]19}。

Monsieur Le Bon 是《威尼斯商人》中唯一的专

有名词双关,也被称为语源双关^[19]。“Le Bon”是人名,人名翻译常用音译,按照商务印书馆《法语姓名译名手册》的规范,可将“Le Bon”译成“勒庞”。文学作品中的人名往往另有深意,作为非人名时,“le”是冠词,“bon”是“好的”,“le bon”字面意思是“好人”。“好人”与波西亚对他本人的描述形成对比,产生讽刺的效果。这位“Le Bon”先生也许在别人眼中是公认的好人,但他虚伪,随大溜,毫无个性,已被波西亚看穿。傅译本使用音译,是声音的组合,没有意义,译文未能构建铰链,但是注释中指出了双关的存在,并解释“le bon”的“源语意义”以及双关的意图。

例5 Shylock: Antonio is a good man.

Bassanio: Have you heard any imputation to the contrary?

Shylock: Ho, no, no, no, no; my meaning in saying he is a good man is to have you understand me that he is sufficient. Yet his means are in supposition ...^{[14]14}

夏洛克:安东尼奥是个好人。

巴萨尼奥:难道您要公然说他不是好人?

夏洛克:哦,不,不,不,不!我说他是个好人,我这么说,是要让你明白,他的确信誉很好。可他的钱财都悬着...^{[15]26}

注释:原文为“good”,好。巴萨尼奥以为夏洛克在夸安东尼奥是一个道德上的“好人”(good man),而实际上,夏洛克借此指安东尼奥是一个有偿还能力的人(solvent),一个敢用狼豪信用冒险之人(a good credit risk)。

巴萨尼奥请安东尼奥担保,向夏洛克借三千块钱。“good”一词是双关的铰链。夏洛克暗暗衡量安东尼奥的偿还能力,并伺机谋划,准备以担保借钱一事向安东尼奥实施报复,他所说的“good”指在金钱方面信誉良好。巴萨尼奥将“good”误解成品德高尚,两人对“good”一词理解上的差异构成了歧解双关,其语用含义是安东尼奥既是道德意味上的好人,也是具有偿还能力的贷款者。

两人理解上的不同预示了下文情节的反转,也反映出巴萨尼奥等人与夏洛克价值观的差异。巴萨尼奥在向夏洛克借取高利贷一事上的天真,最终导致安东尼奥割肉还钱的困局。将“good man”译成“好人”传达出双关意义1,双关意义2则可以通过夏洛克的话进行推断。傅译本同时也提供了注释,解释歧解双关的形成机制,补偿了翻译带来的语用含义损失,帮助读者更流畅地阅读。

例6 Salerio: Why, all the boys in Venice follow him, Crying his stones, his daughter, and his ducats.^{[14]38}

萨拉里奥:哈,难怪威尼斯全城的孩子都跑出来,跟在他屁股后边喊,他的两粒石头鸟儿,他的女儿,他的钱^{[15]79}。

注:此处是孩子们故意戏弄夏洛克,他们把“两颗宝石”(stones)喊成“两粒睾丸”(testicles)。

夏洛克发现女儿偷了他的钱财和一个基督徒私奔之后,在威尼斯城到处寻找。“stone”表示珠宝,即被盗走的珠宝。“two stones”的发音与“testicles”相似,构成谐音双关。孩子们故意将“two stones”读成暗含情色意味的“testicles”,嘲弄夏洛克。他凄惨的叫声表现出他的愤怒,又暗示了他在威尼斯的社会地位低下。傅译采用释义法,译出“石头”和“鸟儿”双重意义,并在注释中说明双关是如何形成的,补偿了双关语用效果的损失。“鸟儿”在汉语中暗含淫秽,译文既口语化,又保留了原文的情色意味,达到与原作相似的效果。

观看戏剧演出是伊丽莎白时代重要的娱乐方式。莎剧的观众上至皇室贵族,下至贩夫走卒,莎翁深切地知道不同社会阶层对戏剧有不同期待,他的剧本中既有上层人士欣赏的韵律诗和素体诗,又有底层民众熟悉的粗俗语和引人发笑的淫秽双关语。撰写《威尼斯商人》时,莎士比亚所在的“宫廷内务大臣”剧团还在位于肖迪奇区(Shoreditch)的“剧场”剧院(Theatre)演出。肖迪奇区是伦敦郊区,在市区东北边,遍设声色场所,有流浪汉混迹于此。剧团中最受该区观众欢迎的演员是丑角威尔·坎普(Will Kempe),他擅长“捷格舞”(Jig),“内容露骨淫秽,不乏下流的笑话与肢体动作”^[20],极大地取悦了教育程度较低的观众。不过,莎剧台词中的粗俗语和淫秽语既是吸引观众的手段,往往又能巧妙地结合剧情。此处将双关的淫秽含义译出,并加以注释,正是呈现了“原味儿莎”。

(三) 忽略不译法

忽略不译有多种原因,或许译者未能识别出原文中的双关,或许译者认为双关的意义不大,或许考虑到“意识形态、文本文体或读者接受等因素”,有意忽略不译,也可能译者直接译出双关语的字面意义或双关意义¹,但是未进一步说明双关语的存在^[13]。傅译《威尼斯商人》中有5处属于不译,虽然不译的原因很难判断,但傅光明翻译过程中查阅多个莎剧版本,大量阅读文献资料,原因应该不是未能识别出原文中的双关。

例7 Gratiano: Not on thy sole, but on thy soul, harsh Jew, Thou mak'st thy knife keen^{[14]68};

格拉西安诺:残忍的犹太人,别在鞋底磨,把刀放在灵魂里磨,才更锋利^{[15]140}。

尼莉莎从贝尔蒙特赶到威尼斯为安东尼奥辩护,上场时,夏洛克正在鞋底磨刀。“sole”和“soul”

同音异形异义,构成谐音双关。两个词分别按照字面意义译成“鞋底”和“灵魂”。格拉西安诺让夏洛克在灵魂上磨刀,督促他拷问自己的灵魂,不以磅肉抵债,如果读者未读过原文,就无法知道此处蕴藏着一个双关语,也就无法领略原文中语言的机巧。朱生豪译为“狠心的犹太人,你不是在鞋口上磨刀,你这把刀是放在你心口上磨……”,用押韵来译原文的谐音,希望传递原文双关语的语用效果,但是“在鞋口上磨刀”难免让人心生疑惑:鞋口上怎么磨刀?“在心口上磨刀”则表现力不如“在灵魂里磨刀”。中世纪的天主教徒认为每个人身体内都寄居着一个灵魂,人死后,灵魂离开躯壳,灵魂涤净者上天堂,灵魂邪恶者下地狱,还有一部分先在炼狱饱受煎熬。伊丽莎白女王对宗教教派采取兼容的政策,莎士比亚信奉哪个教派学界尚无定论,但是天主教、英国国教和新教对“灵魂说”的态度是一致的。

例8 Bassanio: I would entreat you rather to put on Your boldest suit of mirth, for we have friends That purpose merriment. But fare you well; I have some business^{[14]27}.

巴萨尼奥:不会,那也太无趣了。今晚我还要请你纵情狂欢一番,有几个朋友也有此意,正好一起尽兴吧。只是我现在还有点事要办,一会儿见^{[15]57}。

格拉西安诺请求跟随巴萨尼奥一起去贝尔蒙特,巴萨尼奥则打算邀大家晚上一起狂欢聚会。根据牛津版《威尼斯商人》中的注释,此处的“suit of mirth”既可以表示“讨人欢心的相处方式”(amusing manner)又可以表示“宴会时的礼服”(party dress)。译文“纵情狂欢”未译出“穿上宴会时的礼服”这重意义,也未标注此处为双关语。也许译者认为此处的双关语对推进故事发展,渲染剧情或塑造人物意义不大。不过双关语本就似是而非,有一定的模糊性。当听话人与说话人心意相通,彼此默契时,便能心有灵犀,但听话人也可能故意忽略双重意义,只接受其中一重意义,或者懵懵懂懂,根本没有意识到此处是双关。这或许正是双关的魅力之所在。

三、莎剧双关语翻译之难点

伊丽莎白时代,戏剧观众的耳朵训练有素(skilled listeners)。伦敦人爱看戏,据记载,当时每个演出季有200场演出,一周6天都有演出,伦敦居民每8人中有1人每周都去看戏,许多人每周看戏两至三次^[21]。当时的舞台设备非常简陋,剧情发展过程中场景切换,谋杀、暴力等无法在舞台上表演出来的场面,尽量通过语言进行叙述。这一方面使得剧作家爱好玩弄各种文字游戏,包括双关,另一方面促使观众习惯于用耳朵去倾听。剧场空

间是开放的,这也要求观众必须认真听台词,否则周边嘈杂的声音会让台词在瞬间就从耳边溜走。这些剧院中的常客听到双关语时往往能即时做出反应,并被台上各种俏皮话逗得捧腹大笑。

对这些双关语进行英汉语言的转换,会出现两方面的问题。首先,英汉之间在词汇语法层和语境层不可译性程度相对较强^[2]。构成双关语铰链的是词或词组,英语当中一词多义、同音同形异义词、同音异形异义词等,在汉语中很难找到对等词,因而也无法构建对应铰链,即使想改换铰链,重构语境,达到同等或类似的语用含义,难度也极大。其次,双关语中的铰链随着时间推移,可能无法起到铰链的作用。语言在动态发展,几个世纪之后,莎剧中使用的词可能已失去原本的意义,有些内涵意义随着社会语境的变化而减弱,原本两个词意义之间的关联也已消失,当时的观众可以在瞬间体会到的奥妙,四百多年后的读者/观众变得完全难以理解。这进一步增加了译者找到对应铰链或重构新铰链的难度。

虽然无法找到对应铰链,但译者总是尽力从某个方面进行补偿。从认知层面进行分析,交际者总是希望付出最小的加工努力,获得最佳语用效果。在翻译双关时,译者需要分析原文铰链的语言特性,确定在译文中体现原文铰链的哪些语言特性,并提供相应的交际线索。读者凭借这些交际线索,付出尽可能小的加工努力,就能够理解双关的双重意义与语用含义。傅译或是译出第一层意义,或是采用释义法,将双重意义都明确译出。不管是译出几层意义,傅译本都在注释中解释双关的构成,有些注释同时对历史语义进行溯源,解释当时的社会文化,或提供前人的译本。这些不同类型的交际线索,最大程度上给读者以识别和充分理解双关的机会。

四、注释在莎剧汉译中的意义

大量使用注释是傅译莎的重要特征。傅译《威尼斯商人》中的 35 处双关语,有 1 处使用了对应铰链法,29 处使用了补偿译法,只有 5 处未将双关语译出。使用前两种方法翻译时,同时都提供了注释,共计 30 处(详见表 1)。朱生豪翻译莎士比亚,“求于最大可能之范围内,保持原作之神韵”^[22],如果加上注释,可能打断原本流畅的阅读感受,加上受限于客观条件,无法查证相关资料,朱生豪译本几无注释。梁实秋译本同样注重注释,但只有 6 处双关语译文使用了注释^[23]。傅译本中,有的注释只说明双关的双重意义,有的注释在说明双重意义之外,或对比不同莎剧版本,对原文进行最具合理性的诠释,或介绍伊丽莎白时期英国社会文化,加

强读者对现代化早期英国的认识,或提供朱生豪和梁实秋的译文,方便进行译文比对,判别前人译文中出现的个体性失误或“群体性误译”。这些注释都能够提高“交际有效性和读者阅读的便利性”^[24],傅译本的注释考证严谨。译者边翻译边研究,使用多种莎剧全集互为参证,大量借鉴莎士比亚研究和莎士比亚批评成果,同时也参考朱生豪、梁实秋等前人的译本,最大程度上为读者提供发现原文中双关语的线索,寻找双关语意义最合理的阐释。他将最新的莎剧研究成果写入注释,为重译并纠正前人翻译中误译漏译之处提供理据,为莎剧研究者提供参考。除大量注释之外,每个剧本都附有长篇导读,总计达数十万字,形成了独树一帜的“傅莎学”^[25]。

注释的另一个意义是为读者服务。莎翁使用的早期现代英语与现代英语差别迥异,有些词汇已不再使用,有些词汇仍在使用但意义已发生变化;为韵律和谐之缘故,句子语序时有调整,主谓倒装,将宾语置于主语和动词之前,故意将本来前后搭配的词分开等,母语读者阅读原文时也需要查找词典或借助注释,译文失误更是在所难免。傅光明最早接触的莎剧译本是朱译本,他发现很多地方都“似懂非懂,且有很多误读”。因己推人,他撰写了大量注释,“为年轻读者理解莎剧内涵提供方便”。注释中介绍的社会文化背景,希腊罗马神话的意蕴,《圣经》故事的寓意,可以“营造出一个莎剧创作的本土历史文化语境,引导读者沉浸于剧本的艺术空间。这也算是‘原味儿莎’的组成部分”^[26]。

表 1 各类注释数量

双关类型(注释数量)/ 注释类型	知识性 注释	研究性 注释
语义双关(20)	17	4
谐音双关(7)	6	0
语境双关(8)	7	1
共计(35)	30	5

五、结语

莎剧中的双关语“就好像那致命的克里奥佩特拉,叫(莎士比亚)丧失了全世界还依然心甘情愿”^[27]。源语与译语之间的差异,时代变迁带来的语言发展,时空错位之下社会文化语境的变化,都是造成莎剧中双关难译的因素,但是通过各种补偿手段,译者可以将其中的双关语明示给读者,让读者利用注释中提供的交际线索感受到与原文类似的语用效果,并最大程度保持原文的连贯性。

经典作品复译使用当代的语言,以当代的思维

理解彼时,基于当代的知识反思过往,因为站在了巨人的肩膀上,可以有机会纠正旧译中的误译、漏译和错译,可以从新的视角发掘文本中蕴含的意义。傅光明是学者、作家,也是一位“真正的文学翻译家”^[28]。他的译文表现出学者型译者重考证重解释的特点,而且他坦然说明自己学习借鉴前人,丝毫没有影响的焦虑。他有浓厚的读者意识,大量的注释为读者理解剧本内涵,营造审美空间和艺术氛围提供帮助。他努力在译文中呈现出“原味儿莎”,又在无意中构建了“傅莎学”。

* 本文在撰写过程得到浙江大学博士生吴崇彪和首都师范大学博士生张叶在资料方面的帮助,苏州科技大学张生祥教授提出修改意见,在此致以谢忱!

参考文献:

- [1] 朱安博, 伟圣鑫. “风月无边翻译有度”——“虫二”现象不可译性程度问题研究[J]. 中国翻译, 2022(4): 22-29.
- [2] Delabattita. There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to Hamlet[M]. Amsterdam/Atlata: Rodopi, 1993.
- [3] 李明. 双关语翻译最优选择的可行性研究——兼析《雷蒙德》两个汉译本的P>CP模式应用[J]. 中南民族大学学报, 2015(3): 172-176.
- [4] The Merriam-Webster Dictionary[Z]. Springfield, Massachusetts: Meriam-Webster, Incorporated, 1996.
- [5] Bussmann H. Routledge Dictionary of Language and Linguistics[M]. London: Routledge, 1996: 968.
- [6] 林元龙. 突显、关联与英语双关认知解读机制[J]. 外语与外语教学, 2009(8): 19-22.
- [7] Hill Archibald A. Puns: Their Reality and Their Uses[J]. International Journal of American Linguistics, 1985(4): 449-450.
- [8] 李鑫华. 英语修辞格详论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [9] 赵会军. 双关语用翻译量化模型[J]. 外语研究, 2012(5): 72-76.
- [10] 文军. 英语写作修辞[M]. 重庆: 重庆大学出版社, 1991.
- [11] 徐仲炳. 英语双关的类型和翻译[J]. 外国语, 1988(6): 31-34+38.
- [12] 钟玖英. 双关类型初探[J]. 柳州职业技术学院学报, 2002(2): 32-37.
- [13] 周晔. 从《哈姆雷特》多个中译本看文学翻译中双关的处理策略[J]. 中国翻译, 2008(6): 43-48+93.
- [14] Shakespeare W. The Merchant of Venice[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, Oxford University Press, 1997.
- [15] 莎士比亚. 威尼斯商人[M]. 傅光明, 译. 天津: 天津人民出版社, 2018.
- [16] 徐仲炳. 从朱生豪译《莎士比亚全集》中双关的处理谈英语双关的翻译[J]. 中国翻译, 1988(6): 9-12.
- [17] Strong Roy C. The Cult of Elizabeth: Elizabethan Portraiture and Pageantry[M]. California: University of California Press, 1986.
- [18] Aune M G. Early Modern European Travel Writing After Orientalism[J]. Early Modern Cultural Studies, 2005, (2): 120-138.
- [19] 吕光旦. 英语幽默中的双关[J]. 外国语, 1991(1): 63-66+36.
- [20] 何一梵. 莎士比亚不做的事[M]. 台北: 远流出版事业股份有限公司, 2016.
- [21] Kiernan P. Filthy Shakespeare: Shakespeare's Most Outrageous Sexual Puns[M]. New York: Penguin Group (USA) Inc, 2006.
- [22] 吴洁敏, 朱宏达. 朱生豪传[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1990.
- [23] 莎士比亚. 威尼斯商人[M]. 梁实秋, 译. 北京: 中国广播电视出版社, 远东图书公司, 1990.
- [24] 强卉. 厚翻译到底该有多“厚”——以《论语》两英译本为例[J]. 江苏外语教学研究, 2014(3): 86-92.
- [25] 陈淑芬. 台湾莎学视角论傅新译“莎士比亚戏剧”与新“傅莎学”[J]. 名作欣赏, 2018(28): 94-101.
- [26] 高露洋. 从现代文学研究到新译莎翁全集——对话作家、翻译家首都师范大学教授傅光明[N]. 中国社会科学报, 2021-01-14(2).
- [27] 孙家琇(主编). 莎士比亚词典[M]. 石家庄: 河北人民出版社, 1992.
- [28] 杨武能. 阐释、接受与再创造的循环——文学翻译断想[J]. 中国翻译, 1987(6): 3-6.

Pun Translation in Shakespeare's Plays: Mechanism, Approach and Dilemma

CAO Xin-yu¹, FANG Jia-yi²

(1. School of Foreign Languages, Southeast University, Nanjing 211189, China;

2. University of International Business and Economics, Beijing 100029, China)

Abstract: Shakespeare uses puns wherever possible in his plays, which has posed difficulties in interlingual practices. The analysis of Fu Guangming's translation of *The Merchant of Venice*, in the light of the three-element-model of puns proposed by Hill Archibald, discovers that only one among all the puns found an equivalent hedge in the target text, and in most of the other cases, the compensatory method is used, with an annotation for each case. Annotations in the translation provide communicative clues for readers to realize the existence of puns and make up for the pragmatic loss incurred. The annotations also help readers to understand the play and recreate a world similar to that of puns in Shakespeare's time. However, dilemmas still exist in the translation of puns in Shakespeare's plays into Chinese, which calls for annotations provided by the translator to help readers' intercultural understanding by connecting them with the plays temporally and spatially.

Key words: pun; hedge; *The Merchant of Venice*; annotations